(cc) BY

Сычева Марина Николаевна
преподаватель
Колледж ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный
гуманитарно-педагогический университет»
г. Челябинск, Челябинская область

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО В СПО

***Аннотация**: в статье рассматривается возможность и необходимость использования родного русского языка на занятиях в процессе изучения иностранного языка в образовательном учреждении среднего профессионального образования. Описываются функции русского языка на занятии по английскому языку в колледже. Статья содержит примеры применения русского языка для эффективного проведения занятий по английскому языку в педагогическом колледже.*

***Ключевые слова**: родной язык, среднее профессиональное образование, языковые компетенции, функции родного языка, языковое пространство, языковая среда.*

Родной язык становится неотъемлемой частью окружающего мира ребенка сразу после его рождения. Язык выступает средством формирования его представлений об окружающих предметах и людях, их свойствах и качествах, об их взаимодействии. Позже ребенок овладевает языковыми навыками, которые помогают ему устанавливать элементарные связи с окружающей средой: он изучает ее, контактирует с ней. На следующем этапе жизни человека родной язык является средством становления его личности: он знакомится с культурой социума, усваивает нравственные нормы и этические традиции общества. То есть формирование языковых компетенций происходит параллельно с приобретением ребенком жизненного опыта, который в свою очередь способствует повышению уровня владения коммуникативными компетенциями. В общеобразовательной школе ученики приобретают первые навыки владения иностранным

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

языком. Поэтому возникает вопрос о том, нужно ли использовать родной язык на занятии по иностранному языку в колледже.

Изучая новый язык, обучающийся приобретает новую идентичность, и ему трудно лишиться той идентичности, которая укоренилась в его родном языке [1] Нужно отметить, что в разное время исследователи высказывали противоположные точки зрения на проблему использования родного языка в преподавании иностранного. Одни считали, что преподавание должно вестись только на иностранном языке, другие говорили о необходимости обращаться к родному языку для создания условий для формирования коммуникативных навыков. Среди ученых, занимавшихся данным вопросом, были Л.В. Щерба, Р.П. Мильруд, И.Р. Максимова, Е.А. Осинцева-Раевская, Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, Е.А. Ерохина, Е.А. Павлова, М.А. Иванцова, а также зарубежные специалисты П. Нейшен, Д. Аткинсон и многие другие.

Несмотря на достаточный языковой опыт, который подросток приобретает до поступления в колледж, уровень сформированности фонетических, грамматических и лексических навыков по иностранному языку у многих студентов на низком уровне. Л.В. Щерба утверждал, что «родной язык учащихся непременно участвует в наших уроках иностранного языка» [2, с. 343] Представляется объективным мнение ученых о том, что использование метода положительного переноса из родного языка, благоприятствует глубинному пониманию логики и структуры изучаемого языка [3, с. 107]. Возникает вопрос о том, какова должна быть доля родного языка на занятии по иностранному языку в СПО.

Представляется, что рациональное использование родного языка возможно и необходимо соответственно целям определенного этапа процесса обучения, уровня сформированности языковых навыков у студентов учебной группы, содержания учебного материала. Для более детального рассмотрения проблемы обратимся к определению функций родного языка (в нашем случае русского языка) на занятиях по английскому языку в колледже.

Главная, на наш взгляд, функция – коммуникативная. Когда преподаватель только начинает работать с группой, важно установить контакт, создать атмосфе-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ру доверительных отношений в группе, обратить внимание обучающихся на важность взаимопомощи при изучении иностранного языка, создать благоприятный психологический климат. Кроме того, в процессе обучения могут возникнуть ситуации, когда преподаватель должен приободрить студента, расстроенного неудачным ответом или результатом контрольной работы. Иногда студент знает ответ на вопрос, но не может сформулировать его по-английски. В этом случае можно выслушать ответ и помочь выразить мысли обучающегося на иностранном языке. Стоит отметить, что созданию психологически комфортной обстановки на занятии способствует юмор. Но, если преподаватель может пошутить, используя иностранный язык, то для студента это подчас сложная задача. Необходимо давать возможность подросткам сделать это на родном языке.

Мотивационная функция применения русского языка реализуется в основном на этапе формулировки цели занятия, чтобы вызвать у студентов интерес к предстоящей работе. Например, при введении модального глагола «should» можно начать разговор с того, чтобы спросить подростков: «Часто ли вам говорят родители: «Тебе следует покушать / хорошо учиться / заботиться о домашнем питомце и т. д.»? Всегда ли вы прислушиваетесь к чужим советам? Бывают ли в вашей жизни ситуации, когда вы хотите услышать совет друга, куратора, мамы, которые подскажут, как следует поступить в той или иной ситуации? Так вот, давайте определим цель нашего занятия. Сегодня мы научимся давать советы по-английски.»

При объяснении нового материала родной язык выполняет, прежде всего, обучающую функцию. При работе над формированием фонетических навыков особенности артикуляции английских звуков описываются на русском языке. Во время работы над грамматикой родной язык необходим для понимания обучающимися особенностей той или иной конструкции или формы. Например, сравнение двух предложений в русском языке: «Я уже купил эту книгу» и «Я купил книгу вчера» показывает, что глагол «покупать» используется в форме прошедшего времени и в первом, и во втором случае. А в английском языке должны использоваться разные временные формы Present Perfect и Past Simple в

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

зависимости от контекста. Речевой опыт обучающихся на родном языке расширяет языковое пространство и дает возможность проанализировать явления иностранного языка.

Во время презентации новой лексики обычно применяются беспереводные способы семантизации слов (наглядность, толкование слов и т. п.). Но при работе с абстрактными существительными или многозначными словами перевод на русский язык значительно экономит время и дает возможность дать комментарий, который расширит кругозор обучающихся, к тому же, останется дополнительное время для закрепления материала.

Важна обучающая роль родного языка и при объяснении лингвострановедческого материала. Например, lollipop man («человек с леденцом») – специальный дежурный, регулирующий движение транспорта у школ и т. п.; держит в руке предупредительный знак, по форме напоминающий леденец на палочке. Студенты учатся восприятию культуры других народов. Кроме того, будущие учителя знакомятся с особенностями работы образовательных учреждений англоязычных стран.

Игра – одна из наиболее эффективных современных технологий, используемая на занятиях по английскому языку в СПО. Объяснение правил игры (или других интерактивных форм работы) целесообразно проводить на русском языке для экономии времени и точного понимания студентами процедуры игры. В этом проявляется организационная функция родного языка.

На этапе проверки сформированности языковых навыков русский язык выполняет свою контролирующую функцию. Тесты могут включать задания с использованием русского языка. Например, перевести предложения, речевые образцы или отдельные слова с русского языка на английский; выбрать из предложенных вариантов правильный перевод фразы с английского на русский язык и т. д. Также родной язык незаменим для проведения рефлексии.

Нами был проведен опрос, который показал, что 95% студентов первого и второго курсов колледжа не готовы полностью отказаться от использования родного языка на занятиях при обучении английскому языку. Обучающиеся

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

указали следующие причины: «Русский язык помогает лучше понимать правила английской грамматики.»; «Родной язык нужен, чтобы полностью понимать задания на занятии.»; «Когда преподаватель говорит только по-английски, чувствую себя неуверенно»; и т. п.

Проведенный анализ помогает сделать вывод о том, что ведущим на занятии должен быть иностранный язык, так как только погружением в языковую среду можно сформировать необходимые коммуникативные компетенции студентов. Использование родного языка обучающихся должно быть ограниченным и обоснованным. Родной язык является помощником преподавателя в обучении иностранному языку, но по мере овладения студентами иностранным языком, доля русского языка должна уменьшаться, а иностранного – увеличиваться.

Список литературы

1. Алымова Ю.О. К вопросу о влиянии родного и первого иностранного языка при обучении второму иностранному языку / Ю.О. Алымова, Н.В. Осипова // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. Сер.: Методика преподавания языка и литературы. – 2021. – №6(09). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://scipress.ru/fam/articles/k-voprosu-o-vliyanii-rodnogo-i-pervogo-inostrannogo-yazyka-pri-obuchenii-vtoromu-inostrannomu-yazyku.html (дата обращения: 04.06.2023)

2. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – М.: Наука, 1974. – 428 с.

3. Ярмакеев И.Э. Роль родного языка в изучении иностранных языков: новый ракурс / И.Э. Ярмакеев, Т.С. Пименова, А.Р. Абдрафикова // Общество. Коммуникация. Образование. – 2021. – Т.12. – №1. – С. 104–113. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: ttps://cyberleninka.ru/article/n/rol-rodnogo-yazyka-v-izuchenii-inostrannyh-yazykov-novyy-rakurs (дата обращения: 04.06.2023)

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)